



## Совет Безопасности

Distr.: General  
18 March 2004  
Russian  
Original: English

---

### **Письмо Постоянного представителя Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии при Организации Объединенных Наций от 15 марта 2004 года на имя Председателя Совета Безопасности**

Имею честь сослаться на Соглашение между Организацией Объединенных Наций и правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии об исполнении приговоров Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, которое было подписано в Гааге 11 марта 2004 года (см. приложение).

В соответствии со статьей 12 это Соглашение вступает в силу через 30 дней после подписания — 10 апреля 2004 года.

В соответствии со статьей 27 Устава Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии настоящим официально уведомляет Совет Безопасности о своей готовности принять осужденных лиц для исполнения приговоров в Соединенном Королевстве согласно положениям Соглашения, начиная с даты его вступления в силу.

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Совета Безопасности.

*(Подпись)* Эмир Джоунз Парри

**Приложение к письму Постоянного представителя  
Соединенного Королевства Великобритании и Северной  
Ирландии при Организации Объединенных Наций от 15 марта  
2004 года на имя Председателя Совета Безопасности**

**Соглашение между Организацией Объединенных Наций и  
правительством Соединенного Королевства Великобритании  
и Северной Ирландии об исполнении приговоров  
Международного уголовного трибунала по бывшей  
Югославии**

Организация Объединенных Наций, действующая через Международный уголовный трибунал по бывшей Югославии, называемый здесь далее «Международным трибуналом», и правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, называемое здесь далее «Соединенным Королевством»,

*ссылаясь* на статью 27 Устава Международного трибунала, принятого Советом Безопасности резолюцией 827 (1993) от 25 мая 1993 года, в соответствии с которой тюремное заключение лиц, приговоренных Международным трибуналом, отбывается в государстве, определенном Международным трибуналом на основе перечня государств, которые заявили Совету Безопасности о своей готовности принять осужденных лиц,

*отмечая* готовность Соединенного Королевства исполнять приговоры, вынесенные Международным трибуналом,

*договорились о нижеследующем:*

**Статья 1**

**Цель и сфера охвата Соглашения**

Настоящее Соглашение регулирует вопросы, касающиеся всех просьб к Соединенному Королевству об исполнении приговоров, вынесенных Международным трибуналом, или возникшие в связи с такими просьбами.

**Статья 2**

**Процедура**

1. С просьбой к Соединенному Королевству об исполнении приговора обращается Секретарь Международного трибунала (называемый здесь «Секретарем») с одобрения Председателя Международного трибунала (называемого здесь далее «Председателем»).
2. Секретарь подает просьбу Министерству иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства через британское посольство в Гааге.
3. Подавая такую просьбу, Секретарь представляет Министерству иностранных дел и по делам Содружества Соединенного Королевства следующие документы:
  - а) заверенную копию судебного решения;

b) подробное описание правонарушений, с которыми связан приговор к тюремному заключению;

c) заявление о том, какую часть срока тюремного заключения приговоренный уже отбыл, включая информацию о любом досудебном содержании под стражей, любых других мерах, изменяющих срок или условия исполнения приговора, и любые другие факторы, относящиеся к исполнению приговора;

d) в соответствующих случаях представляются любые медицинские или психиатрические заключения о состоянии здоровья осужденного, любые рекомендации относительно его дальнейшего лечения в Соединенном Королевстве и любые другие данные, относящиеся к исполнению приговора;

e) имя и фамилию, дату и место рождения осужденного, а также информацию о любых известных семейных или других связях с Соединенным Королевством или любые другие причины подачи данной просьбы.

4. После получения любой такой просьбы Секретаря компетентные национальные органы Соединенного Королевства принимают решение в соответствии со своим внутригосударственным законодательством, и Соединенное Королевство быстро сообщает Международному трибуналу, согласно оно или нет выполнить данную просьбу.

### **Статья 3** **Исполнение**

1. При обеспечении исполнения приговора, вынесенного Международным трибуналом, компетентные национальные органы Соединенного Королевства соблюдают срок вынесенного приговора.

2. Условия тюремного заключения регламентируются законодательством Соединенного Королевства и подлежат надзору со стороны Международного трибунала, как это предусмотрено статьями 6 и 9 настоящего Соглашения.

3. Условия тюремного заключения должны быть идентичны условиям содержания заключенных, отбывающих свой срок по законодательству Соединенного Королевства, и должны соответствовать применимым стандартам в области прав человека.

### **Статья 4** **Передача осужденного**

Секретарь достигает соответствующих договоренностей с Соединенным Королевством относительно передачи осужденного от Международного трибунала компетентным органам Соединенного Королевства. До этой передачи Секретарь доводит до сведения осужденного содержание настоящего Соглашения. Время и место передачи согласовываются с Соединенным Королевством и Секретарем.

### **Статья 5** **Non-bis-in-idem (норма о неизменности квалификации условий)**

Осужденный не подлежит суду в Соединенном Королевстве за деяния, являющиеся серьезными нарушениями международного гуманитарного права по

Уставу Международного трибунала, за которые он уже был судим Международным трибуналом.

#### **Статья 6** **Инспекции**

1. Компетентные органы Соединенного Королевства разрешают европейскому Комитету по предупреждению пыток и бесчеловечного обращения (называемому здесь далее «КППБО») в любое время и на периодической основе инспектировать условия содержания лиц, заключенных под стражу в соответствии с настоящим Соглашением, и обращение с ними, а число таких посещений определяет КППБО. По результатам этих инспекций КППБО представляет конфиденциальный доклад Министерству иностранных дел и по делам Содружества и Председателю Международного трибунала. Председатель Международного трибунала не передает этот конфиденциальный доклад никакому лицу и никакому органу без согласия правительства Соединенного Королевства.

2. Соединенное Королевство и Председатель консультируются друг с другом относительно выводов докладов, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи. Председатель может впоследствии обратиться к Соединенному Королевству с просьбой сообщить ему/ей о любых изменениях условий содержания, предложенных КППБО.

#### **Статья 7** **Информация**

1. Соединенное Королевство немедленно уведомляет Секретаря:

- а) о том, что осталось шесть месяцев до окончания срока приговора;
- б) если осужденный совершил побег из места заключения до окончания срока приговора;
- с) если осужденный скончался;
- д) о том, что осталось шесть месяцев до того дня, когда рассматривался бы вопрос о досрочном освобождении в случае аналогичного приговора по внутригосударственному законодательству в рамках юрисдикции Соединенного Королевства, которому был передан осужденный.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, Секретарь и Соединенное Королевство консультируются друг с другом по всем вопросам, касающимся исполнения приговора, по просьбе любой из Сторон.

3. В течение срока исполнения любого приговора в соответствии с настоящим Соглашением Секретарь представляет Соединенному Королевству любые данные или другую информацию, запрошенную Соединенным Королевством, которые имеют отношение к исполнению такого приговора и которые имеются в распоряжении Секретаря.

#### **Статья 8** **Досрочное освобождение, помилование и смягчение наказания**

1. Если в соответствии с применимым внутригосударственным законодательством Соединенного Королевства осужденный подлежит досрочному осво

бождению, помилованию или смягчению наказания, Соединенное Королевство уведомляет об этом Секретаря заблаговременно до наступления такого права и включает в текст такого уведомления описание всех обстоятельств, касающихся права на досрочное освобождение, помилование или смягчение наказания.

2. Председатель Международного трибунала в консультации с судьями Международного трибунала определяет, уместно ли какое-либо досрочное освобождение, помилование или смягчение наказания. Секретарь доводит до сведения Соединенного Королевства решение Председателя. Если Председатель решает, что досрочное освобождение, помилование или смягчение наказания нецелесообразно, Соединенное Королевство действует соответствующим образом.

## **Статья 9**

### **Окончание срока исполнения**

1. Исполнение приговора заканчивается:
  - a) по отбытии срока приговора;
  - b) в случае смерти осужденного;
  - c) в случае помилования или смягчения наказания;
  - d) после решения Трибунала, упомянутого в пункте 2 настоящей статьи.
2. Международный трибунал в любое время может принять решение обратиться с просьбой о прекращении исполнения приговора в Соединенном Королевстве и передаче осужденного другому государству или Международному трибуналу.
3. Компетентные органы Соединенного Королевства прекращают исполнение приговора, как только Секретарь доводит до их сведения любое решение или любую меру, в результате которых данный приговор больше не подлежит исполнению.
4. После окончания исполнения приговора в соответствии с настоящим Соглашением Соединенное Королевство может передать или депортировать осужденного соответствующим образом и в соответствии со своими международными обязательствами.

## **Статья 10**

### **Невозможность исполнения приговора**

Если в любое время после принятия решения об исполнении приговора дальнейшее исполнение стало невозможным по любым юридическим или практическим причинам, Соединенное Королевство быстро сообщает об этом Секретарю. Секретарь принимает соответствующие меры для передачи осужденного. Компетентные органы Соединенного Королевства ждут не менее 60 дней после уведомления Секретаря, прежде чем предпринимают дальнейшие действия в этой связи.

## **Статья 11**

### **Расходы**

Международный трибунал берет на себя расходы, связанные с передачей осужденного Соединенному Королевству и от него, если Стороны не договорятся об ином. Соединенное Королевство покрывает все другие расходы, понесенные в ходе исполнения приговора.

## **Статья 12**

### **Вступление в силу**

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после его подписания Международным трибуналом и Соединенным Королевством.

## **Статья 13**

### **Срок действия Соглашения**

1. Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока приговоры Международного трибунала исполняются Соединенным Королевством на условиях, оговоренных в настоящем Соглашении.
2. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения после консультаций с другой Стороной и по истечении двух месяцев с даты, когда Сторона, прекращающая действие Соглашения, представляет письменное уведомление другой Стороне. Действие настоящего Соглашения не прекращается до окончания или прекращения действия в соответствии с настоящим Соглашением любых приговоров, на которые распространяется настоящее Соглашение, или до того, как любое осужденное лицо было передано или депортировано из Соединенного Королевства после окончания или прекращения действия такого приговора.

*В подтверждение чего* нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено ... дня... месяца 2004 года в двух экземплярах на английском языке.

За правительство Соединенного Королевства  
Великобритании и Северной Ирландии

(Подпись)  
Посол Ее Величества в Гааге

За Организацию Объединенных  
Наций

(Подпись)  
Заместитель Секретаря  
Международного уголовного  
трибунала по бывшей Югославии